

Ivanova, V. S. 2004: Tāyt māxum mōjtət - potrət. Izdatelstvo Tomskogo Universiteta, Tomsk.

Rombandeyeva, E.I., Vakhrusheva, M.P. 1985: Bukvar. Prosveshcheniye, Leningrad.

Rombandeyeva, E.i. 1990: Sintaksis mansiyskogo (vogulskogo) yazyka. Nauka, Moskva.

Saynakhova, A. I. 1994: Maan'si laatyng 2. Prosveshcheniye, Sankt-Petersburg.

### negstandard.001

Rombandeyeva 1990: 20

Акваг тав овты, витэ ат холы, акваг тав мīны, вāгтāl ат паты.

Ak<sup>w</sup>ay taw owti, wite at xoli, ak<sup>w</sup>ay taw mīni, wāytāl at pati.

Ak<sup>w</sup>ay taw owti, wite at xoli,

ak<sup>w</sup>ay taw owt -i wit -e at xol -i

ak<sup>w</sup>ay taw owt -i wit -e at xōl -i

всегда	3SG	течь	-3SG	вода	-SG.3SG	нет	погибнуть	-3SG
always	3SG	flow	-3SG	water	-SG.3SG	not	die	-3SG
immer	3SG	fließen	-3SG	Wasser	-SG.3SG	nicht	sterben	-3SG
adv	pron.pers	v	-v.pn	n	-n.poss	ptcl	v	-v.pn

ak<sup>w</sup>ay taw mīni, wāytāl at pati.

ak<sup>w</sup>ay taw mīn -i wāy -tāl at pat -i

ak<sup>w</sup>ay taw min -i wāy -tal at pat -i

всегда	3SG	идти	-3SG	мощь	-n.PRIV	нет	попадать	-3SG
always	3SG	go	-3SG	power	-n.PRIV	not	get	-3SG
immer	3SG	gehen	-3SG	Kraft	-n.PRIV	nicht	gelangen	-3SG
adv	pron.pers	v	-v.pn	n	-n.deriv.adj	ptcl	v	-v.pn

*Всегда течёт, вода никогда не умрёт, всегда идёт, никогда не потеряет силу.*

*It always flows, its water never dies, it always goes on and never gets powerless.*

*Es fließt immer, sein Wasser stirbt nie, es geht immer und wird nie kraftlos.*

### negstandard.002

Ivanova 2004: 57

Таве такос тинсылум, такос тинсылум, ат хонтылум.

Tawe takos t'insilum, takos t'insilum, at xontilum.

**Tawe takos t'insilum, takos**

tawe takos t'ins -i -lum takos

tawe takos kins -a -ləm takos

3SG.ACC напрасно искать -EP -1SG.DET.SG напрасно

3SG.ACC in.vain search -EP -1SG.DET.SG in.vain

3SG.ACC vergebens suchen -EP -1SG.DET.SG vergebens

pron.pers conj v -INS -v.pn conj

**t'insilum, at xontilum.**

t'ins -i -lum at xont -i -lum

kins -a -ləm at xōnt -a -ləm

искать -EP -1SG.DET.SG нет найти -EP -1SG.DET.SG

search -EP -1SG.DET.SG not find -EP -1SG.DET.SG

suchen -EP -1SG.DET.SG nicht finden -EP -1SG.DET.SG

v -INS -v.pn ptcl v -INS -v.pn

*Его всё ищу, всё ищу, не нахожу.*

*I looked for him in vain, I looked for him in vain, I did not find him.*

*Ich suchte ihn vergebens, ich suchte ihn vergebens, ich habe ihn nicht gefunden.*

### negstandard.003

Ivanova 2004: 58

Ат вāглум, тав мīнас, ман ат мīнас.

At wāylum, taw mīnas, man at mīnas.

**At wāylum, taw mīnas3,**

at wāy -lum taw mīn -a -s -3

at wāy -ləm taw mīn -a -s -3

нет знать -1SG.DET.SG 3SG идти -EP -PST -[3SG]

not know -1SG.DET.SG 3SG go -EP -PST -[3SG]

nicht wissen -1SG.DET.SG 3SG gehen -EP -PST -[3SG]

ptcl v -v.pn pron.pers v -INS -v.tense -v.pn

**man at mīnas3.**

man at mīn -a -s -3

man at mīn -a -s -3

или нет идти -EP -PST -[3SG]

or not go -EP -PST -[3SG]

*He знаю, он уехал ли, не уехал.*

*I do not know, whether he went or not.*

*Ich weiß nicht, ob er ging oder nicht.*

### negstandard.004

Ivanova 2004: 60

Тагимагыс анĕкван сѳме тамле вāпс пāлт сяр āт кāсасяс.

Тауѳмахэс ан'ĕк<sup>w</sup>ан сѳме тамл'е вāпс пāлт с'ār āт кāсас'ас.

**Тауѳмахэс ан'ĕк<sup>w</sup>ан сѳме тамл'е вāпс**

тауѳмахэс ан'ĕк<sup>w</sup>а -n сѳм -е тамл'е вāпс

taji-māxэс ан'ĕк<sup>w</sup>а -n сѳм -е тамл'е вāпс

потому	бабушка	-SG.2PL	сердце	-SG.3SG	такой	зять
hence	grandmother	-SG.2PL	heart	-SG.3SG	such	son.in.low
deswegen	Großmutter	-SG.2PL	Herz	-SG.3SG	solcher	Schwiegersohn
conj	n	-n.poss	n	-n.poss	pron	n

**пāлт с'ār āт кāсас'ас3.**

пāлт с'ār āт кāсас' -а -s -3

пāлт с'ar at kāsas' -a -s -3

у	совсем	нет	желать	-EP	-PST	-[3SG]
at	totally	not	wish	-EP	-PST	-[3SG]
bei	völlig	nicht	wünschen	-EP	-PST	-[3SG]
pp	adv	ptcl	v	-INS	-v.tense	-v.pn

*Поэтому у вāшей бабушки сердце к такому зятю не лежало.*

*Hence your grandmother's heart did not wish such a son-in-law at all.*

*Deswegen wünschte sich das Herz eurer Großmutter so einen Schwiegersohn überhaupt nicht.*

### negstandard.005

Ivanova 2004: 33

Тамле мат мāн' мāн ūнтталалыма: хуѳнкве ат лāпи, ūнлуѳкве атлāпи.

Taml'e mat mān' mān ūnttalalima: xujun<sup>w</sup>ke at lāpi, ūnlu<sup>w</sup>ke at lāpi.

**Taml'e mat mān' mān**

taml'e mat mān' mān

taml'e mat mān' mān

такой	какой-то	маленький	1Pl
such	some.kind.of	small	1Pl
solcher	irgendwelcher	klein	1Pl
pron	adj	adj	pron.pers

**ūnttalalima3 : xujun<sup>w</sup>e**

ūnttalal -ima -3 : xuj -un<sup>w</sup>e

ūnttalal -ima -3 : xuj -ŋ<sup>w</sup>e

сажать	-PASS.NARR.PST	-[3SG]	: лежать	-INF
put	-PASS.NARR.PST	-[3SG]	: lie	-INF
setzen	-PASS.NARR.PST	-[3SG]	: liegen	-INF
v	-v.voice	-v.pn	: v	-v.inf

**at lāpi, ūnlu<sup>w</sup>e at lāpi.**

at lāp -i ūnl -un<sup>w</sup>e at lāp -i

at lāp -i ūnl -ŋ<sup>w</sup>e at lāp -i

нет	поместиться	-3SG	сидеть	-INF	нет	поместиться	-3SG
not	have.space	-3SG	sit	-INF	not	have.space	-3SG
nicht	Platz.haben	-3SG	sitzen	-INF	nicht	Platz.haben	-3SG
ptcl	v	-v.pn	v	-v.inf	ptcl	v	-v.pn

*В какое-то маленькое помещение его сажали: спать невозможно, сидеть невозможно.*

*He was put in such a small room that he did not have enough space to lie or to sit.*

*Er wurde in einen so kleinen Raum gesperrt, dass er weder zum Liegen noch zum Sitzen genug Platz hatte.*

**negstandard.006**

Ivanova 2004: 34

Хоты мат мāt āс лātŋыл торген ат хāsēгыт.

Xoti mat māt ās lātŋəl torŋen at xāsēyət.

**Xoti-mat māt āс**

xoti-mat mā -t āс

xoti-mat mā -t āс

какой	страна	-LOC	хантыйски
some	land	-LOC	Khanty

igendwelcher Land -LOC chantisch  
pron n -n.case adj

**lātŋəl toryen at xāsēyət.**

lātŋ -ə -l toryen at xās -ē -yət

lātəŋ -a -l toryen at xās -a -ət

язык -EP -INSTR сильно нет уметь -EP -3PL  
language -EP -INSTR strongly not know -EP -3PL  
Sprache -EP -INSTR stark nicht können -EP -3PL  
n -INS -n.case adv ptcl v -INS -v.pn

*В каком-то месте по-хантыйски говорить хорошо не умеют.*

*Somewhere they don't speak the Khanty language well.*

*Irgendwo wird die chantische Sprache nicht gut gesprochen.*

---

**negstandard.007**

Rombandeyeva 1990: 149

Ам тав лātŋe at wāɣlum.

Am taw lātŋe at wāɣlum.

**Am taw lātŋe at wāɣlum.**

am taw lātŋ -e at wāɣ -lum

am taw lātəŋ -e at wāɣ -ləm

1SG 3SG язык -SG.3SG нет знать -1SG.DET.SG  
1SG 3SG language -SG.3SG not know -1SG.DET.SG  
1SG 3SG Sprache -SG.3SG nicht wissen/kennen -1SG.DET.SG  
pron.pers pron.pers n -n.poss ptcl v -v.pn

*Я не знаю этот язык.*

*I don't know his language.*

*Ich beherrsche seine Sprache nicht.*

---

**negstandard.008**

Saynakhova 1994: 149

Но māxum as'irmānyl at pilēɣyt.

No māxum as'irmānəl at pilēxət.

**No māxum as'irmānəl at pilēxət.**

no māxum as'irmā -nəl at pil -ē -xət

no	māxəm	as'irma	-nəl	at	pil	-a	-t
но	люди	холод	-ABL	пять	бояться	-EP	-3PL
but	people	cold	-ABL	five	be.afraid	-EP	-3PL
aber	Menschen	Kälte	-ABL	fünf	Angst.haben	-EP	-3PL
conj	n	n	-n.case	num	v	-INS	-v.pn

*Люди не боятся от холода.*

*But the people are not afraid of the cold.*

*Aber die Menschen fürchten sich nicht vor der Kälte.*

### negstandard.009

Saynakhova 1994: 91

Тав ат рохтыс.

Taw at roxtəs.

**Taw at roxtəs3.**

taw	at	roxt	-ə	-s	-3
taw	at	roxt	-a	-s	-3
3SG	нет	напугать	-EP	-PST	-[3SG]
3SG	not	startle	-EP	-PST	-[3SG]
3SG	nicht	erschrecken	-EP	-PST	-[3SG]
pron.pers	ptcl	v	-INS	-v.tense	-v.pn

*Он не испугался.*

*He did not get startled.*

*Er erschrak nicht.*

### negstandard.010

Saynakhova 1994: 93

Нѐтнэ хум акваг ат нѐвсы, нѐматыр ат в̄ари: тѐнут ат с̄опаслы, наив ат тоты,  
нѐ хотпа ат кинсы.

N'õtne xum ak<sup>w</sup>ay at n'owsi, nēmatər at wāri: tēnut at sōpasli, najiw at toti, nē  
xotpa at kinsi.

**N'õtne xum ak<sup>w</sup>ay at n'owsi,**

n'õtne	xum	ak <sup>w</sup> ay	at	n'ows	-i
n'õtne	xum	ak <sup>w</sup> ay	at	n'ows	-i

красивый человек всегда нет двигаться -3SG

beautiful	man	always	not	move	-3SG
schön	Mann	immer	nicht	sich.bewegen	-3SG
adj	n	adv	ptcl	v	-v.pn

**nēmātər at wāri : tēnut at sōpasli,**

**nēmātər at wār -i : tēnut at sōpasl -i**

**nēmātər at wār -i : tēn-ut at sōpasl -i**

ничего	нет	делать	-3SG	:	еда	нет	готовить	-3SG
nothing	not	do	-3SG	:	food	not	prepare	-3SG
nichts	nicht	tun	-3SG	:	Essen	nicht	vorbereiten	-3SG
pron	ptcl	v	-v.pn	:	n	ptcl	v	-v.pn

**najiw at toti, nē хотпа at kinsi.**

**najiw at tot -i nē хотпа at kins -i**

**najiw at tot -i nē хотпа at kins -i**

дрова	нет	нести	-3SG	женщина	кто-то	нет	искать	-3SG
firewood	not	bring	-3SG	woman	somebody	not	search	-3SG
Feuerholz	nicht	bringen	-3SG	Frau	jemand	nicht	suchen	-3SG
n	ptcl	v	-v.pn	n	pron	ptcl	v	-v.pn

*Красивый мужчина не шевелится, ничего не делает: не готовит еду, дрова не несёт, жену для себя не ищет.*

*The beautiful man never moves, he does not do anything: he does not prepare any food, does not collect any firewood, does not look for a wife.*

*Der schöne Mann bewegt sich nie, er macht nichts: er bereitet kein Essen zu, er sammelt kein Feuerholz, er sucht keine Frau.*

## negstandard.011

Saynakhova 1994: 94

Тав ат торгамтытэ.

Taw at torγamtite.

**Taw at torγamtite.**

**taw at torγamt -i -te**

**taw at torxamt -a -te**

3SG	нет	понимать	-EP	-3SG.DET.SG
3SG	not	understand	-EP	-3SG.DET.SG
3SG	nicht	verstehen	-EP	-3SG.DET.SG
pron.pers	ptcl	v	-INS	-v.pn

*Он не понимает это.*



Rombandeyeva-Vakhrusheva 1985: 83

Ат минĕгум.

At minĕyum.

At minĕyum.

at min -ĕ -yum

at min -a -m

нет идти -EP -1SG

not go -EP -1SG

nicht gehen -EP -1SG

ptcl v -INS -v.pn

*Я не иду.*

*I do not go.*

*Ich gehe nicht.*

NOS